

热爱母语 热爱阅读 享受经典 享受书香

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典100部

汤姆·索耶历险记

[美国] 马克·吐温 / 著 莫雅平 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童文学经典100部

汤姆·索耶历险记

[美国]马克·吐温 / 著 莫雅平 / 译



湖北长江出版集团 湖北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索耶历险记/(美国)马克·吐温著;莫雅平译.—武汉:湖北教育出版社,2009.12
(外国儿童文学经典100部)
ISBN 978-7-5351-5609-9

I.汤… II.①马…②莫… III.儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV.I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第099218号

汤姆·索耶历险记

[美国]马克·吐温/著 莫雅平/译

责任编辑/赵晖 梅可

装帧设计/莫然

绘 画/八零一 月月鸟

美术编辑/曾艳芳

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/恒美印务(广州)有限公司

开 本/787×1092 1/16 17印张

版 次/2010年2月第1版第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-5609-9

定 价/18.00元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

一部老少共赏的儿童小说	001
原版前言	009
第 一 章 汤姆贪玩好斗,还东躲西藏	011
第 二 章 光荣的刷墙手	021
第 三 章 忙于打仗和恋爱	028
第 四 章 在主日学校大出风头	035
第 五 章 老虎钳甲虫和它戏弄的对象	046
第 六 章 汤姆和贝姬相识	052
第 七 章 跑扁虱和伤心事	066
第 八 章 当个大胆的海盗	073
第 九 章 坟地上的惨剧	079
第 十 章 狗嗅的不祥之兆	087
第十一章 良心折磨着汤姆	095
第十二章 猫和解忧消痛药	100
第十三章 海盗帮乘船出发	106
第十四章 海盗们的快乐营地	114

第十五章	汤姆偷偷地回家探望	121
第十六章	初学抽烟——“我的小刀丢了”	126
第十七章	海盗们参加自己的葬礼	136
第十八章	汤姆透露他做梦的秘密	140
第十九章	“我没有想一想”说得真叫人伤心	150
第二十章	汤姆替贝姬挨了惩罚	153
第二十一章	口才表演和校长的金漆脑袋	159
第二十二章	哈克·费恩引用《圣经》	168
第二十三章	穆夫·波特得救	172
第二十四章	白天风头十足,晚上提心吊胆	180
第二十五章	寻找宝藏	182
第二十六章	真正的强盗找到一箱黄金	191
第二十七章	战战兢兢的追踪	201
第二十八章	印江·乔的老巢	205
第二十九章	哈克救了寡妇	209
第三十章	汤姆和贝姬在洞中	217
第三十一章	找着后又失踪了	228
第三十二章	“快出来! 找到他们了!”	238
第三十三章	印江·乔的下场	242
第三十四章	成堆的黄金	254
第三十五章	体面的哈克加入强盗帮	258
尾 声		264

一部老少共赏的儿童小说

《汤姆·索耶历险记》是美国近代大作家马克·吐温（1835 ~ 1910）的名作。一百多年以来，这部以儿童为主角的历险小说一直令世界各地的小朋友着迷。长大以后仍对它津津乐道或是回过头去重新读它的大朋友也数不胜数。这是为什么呢？因为它不仅仅是一部儿童小说，也不仅仅是一部纯粹的历险小说，确切地说，它是一部既为孩子也为大人写的生动有趣、寓意深刻的社会小说。

每一个读这本书的孩子都能从本书主角汤姆·索耶身上或多或少地找到与自己的相似之处。

汤姆是一个十来岁的淘气鬼，他贪玩好斗，不爱学习，整天打打闹闹，不是和同伴们捉迷藏，就是和他们玩打仗。每一个孩子或曾经是孩子的人都有过类似的爱好和经历，不贪玩的孩子世界上恐怕找不出几个。让孩子去干活，那还要大人干吗（很多孩子都是这么想的）？

汤姆还不时偷家里的东西吃，为了免打，有时免不了说说谎。不好吃的孩子少见，从没说过一次谎的孩子压根儿就没有，因为就连大人都经常



有说谎的时候。

汤姆还爱出风头，他经常用一些稀奇古怪的把戏博得伙伴们的羡慕。当他喜欢上小女孩贝姬的时候，他用翻跟斗、竖蜻蜓或作弄同学之类的花招来逞英雄，以便引起她的注意，他甚至还代替她接受惩罚。这种既可笑又可爱的英雄主义，在多数孩子的生活中都曾经不同程度地有过。

汤姆还非常迷信，他相信深夜狗叫说明有人要死了，相信用死猫在坟墓边作法可以去掉手上的瘰子。他很怕鬼，可是为了去掉瘰子，也为了见识见识鬼魂的模样，他和伙伴哈克利·费恩深更半夜拿着一只死猫，提心吊胆去了坟场……很多孩子都和汤姆相似，他们相信乌鸦叫不吉利，相信人死后还有阴魂，等等。他们怕鬼，却偏爱听鬼的故事，不吓得浑身起鸡皮疙瘩便不觉得痛快，和汤姆多么相似。

汤姆受不了主日学校和教堂的沉闷，叫他大段大段背记《圣经》和祷词简直就是要他的命，因此他在学校和教堂经常开小差，恶作剧，有时他甚至干脆逃学。时至今日，很多小朋友仍有类似的苦恼。父母或老师经常强迫他们背很多他们毫无兴趣或根本不懂的东西，他们不知道这些东西除了用来应付考试，或是在客人来访时为父母增光以外，还有什么用处。

汤姆受不了约束，他平时不愿穿鞋子，不愿系领带，不愿穿整齐的衣服。他最羡慕流浪儿哈克，因为他是春天最先打赤脚的人，也是秋后最后一个穿鞋的人。类似的约束也同样使现实生活中的孩子们感到苦恼，比如说，很多父母们要求孩子吃饭时要坐端正，在饭桌边不许说话，不许乱笑（说弄不好会噎着），甚至不许在吃饭时喝茶（说这样会冲淡胃液，不利于消化），于是连吃饭都变成了人生一大苦差事。

汤姆还特别崇尚冒险生活。他曾和哈克等三人偷偷离家出走，在密西西比河河心一个荒岛上当了三天“海盗”，全村人都以为他们被淹死了，

可他们却奇迹般地出现在为他们举行的葬礼上。此外，他还和哈克去深山和鬼屋探过宝，还跟踪过杀人凶手，还找到了歹徒拿走的一箱金币。和汤姆一样，几乎每一个孩子都萌生过去远方历险的念头，他们都曾梦想自己某一天一锄头挖下去，便挖到一窖金银财宝；和汤姆或哈克一样，他们也不知道该怎样花那一大堆钱，只想到至少该每天吃一个馅饼，喝一瓶汽水什么的。

综上所述，我们可以看出，这部小说讲的都是孩子们或多或少亲自做过或正在做的趣事和荒唐事，它们当然比家长或老师强迫背记的课文有趣得多，可亲得多，因此，孩子们为它们着迷也就是情理之中的了。

那么，为什么大人们也对它那么喜欢呢？这是因为大人们从汤姆等人身上也能看见自己的影子——好容易能轻松地重温一下儿时旧梦，这种机会当然不能错过。不仅如此，在重温旧梦的同时，有头脑的成年人还能从汤姆等人身上感悟到很多令人羡慕和发人深省的东西。不是吗？

汤姆不愿去上学，于是决定装病逃学。他躺在床上想象自己身上这里痒那里痛，想着想着好像真的有了痛痒的感觉。这种做法在成年人眼里当然是可笑的，可是他们很多人当年也这么干过。汤姆装病逃学不成，反而被他姨妈硬拔掉了他喊痛的那颗牙齿。他一时很难受，可是转眼之间他又为他那牙齿间的缺口得意起来了——因为他能用别人谁都做不到的方式从那个缺口里吐口水了。孩子的烦恼简单，孩子的快乐也简单，这怎能不叫为功名利禄的如麻密网所束缚的成年人向往呢？

为了获得贝姬的好感，汤姆不怕摔断脖子和手脚，使出竖蜻蜓、翻跟斗、跳墙之类花招逞英雄。这在成年人眼里的确幼稚可笑。成年人惯用的手段是用各种赞美之辞夸所追的女子漂亮，违心地对她唯命是从，用小恩小惠博取她的欢心，或者干脆就做金钱交易。这些做法比汤姆的高深得



多，复杂得多，但是其中不含任何对自身生命安全的威胁。汤姆的“恋爱”方式比成年人的多一份牺牲精神。

由于学习不用功，汤姆不像那些听话的好孩子或“模范儿童”那样能背很多诗文（背了也未必懂，更不用说派上用场了），可是他从自己的生活经验中学会了很多东西，比如说他体会出了人类行为的一条重要法则——那就是，为了使一个大人或小孩极想做某件事情，只需把那件事情弄得难以做到就够了。运用这一法则，他把他本来讨厌干的刷墙的工作弄得像是艺术创作和享受似的，假装很情愿干，不让其他孩子插手，结果村里的孩子一个接一个地拿自己的玩具来向他购买刷墙的权利和享受，就这样他轻而易举地完成了刷墙任务。别说是小孩子，即使是大人，要是没有足够的生活阅历和体会，是不会发现这一法则的奥秘的，更不用说灵活运用它了。生活本身就是一部书，知识不一定来自学校的课本，有小汤姆的故事为证。

家长和老师总是爱向孩子灌输很多做人的道理，诸如要听话啦，要诚实啦，要勇敢啦，等等。汤姆这个调皮鬼与那些道理好像格格不入。可是他所做的很多事情，偏偏又是很多听话的好孩子没法做到的。比如说，为了使贝姬免遭鞭打，他撒谎说是他撕烂了老师的书，然后又毫不畏惧地替贝姬挨老师的皮鞭——这种不诚实多么感人，足以和华盛顿幼年时勇敢地承认自己砍倒了樱桃树的诚实媲美。另外，汤姆在坟场目睹了一场谋杀，虽然他怕说出真相会招致报复，但是他不忍看着无辜的波特老头冤死，几经良心的折磨之后，终于勇敢地在法庭作证，说出了凶手是谁。后来他还和哈克一起去跟踪凶手，这种勇敢也是那些能背很多经文的好孩子所没有的。勇敢不是用书本或说教教得出来的。还有，汤姆和贝姬在石窟迷宫中迷路三天，柔弱温顺的贝姬很快就累垮了，绝望了，陷入了半昏迷

状态，而汤姆凭着他的毅力、勇敢和机智找到了新的出口，带领贝姬脱离了险境——而这时候在洞里洞外寻找他们的大人们差不多都已经完全绝望。换了其他的孩子，如那个一口气能背出两千首圣诗的好学生，一定会死在洞中。学校能给孩子们灌输很多知识，但是生存的能力必须在生活的磨练中逐步培养，这也是汤姆的故事给大人們的启示。

从汤姆的故事中，我们除了能看到死板的传统教育的弊病之外，还可以看到虚妄骗人的宗教说教对孩子的不良影响。当时的大人们生怕自己无力管教好自己的孩子，于是借助于上帝或魔鬼的力量，威吓孩子说，要是他们行为不检，真正地触怒了造物主，上天就会降下巨雷把他们劈死（现代的父母有时用警察或妖精来吓不听话的孩子，恰好和这相似）。汤姆也时常受到这种恐吓。令他大惑不解的是，在参加礼拜的时候，他常常开小差于一些亵渎神灵的勾当，他老是担心巨雷随时会从天而降，可是不知怎么巨雷总是不降下来。这样的情况一多，他也就对上天的惩罚发生了怀疑，当然也对大人们的话多了一分不信任。

汤姆的故事还能引发我们对文明的思考。当我们读到汤姆和哈帕玩绿林好汉决斗的游戏时，我们也许会为人类文明遗憾。古代的强盗用剑杀人，每一次只能一个人对一个人，而且由于离敌手很近，自己也常常面临危险。随着科学技术的发展，人类发明了枪、炮、飞机、坦克、导弹、原子弹等等，于是情况就大不一样了，现在的士兵远远地就可以同时杀死不计其数的人。杀人的技术随着人类文明程序的提高而进步了，这种进步是多么残酷，难道它不是文明的一种缺憾吗？要是人类的战争像汤姆和哈帕的打仗游戏，只用棍子代替刀剑枪炮点几下，假想敌就被全部消灭了，那该有多好啊！在玩完绿林好汉的打仗游戏之后，汤姆和哈帕“很惋惜现在已经没有绿林好汉了，心里有些纳闷，不知近代文明究竟有什么好处，足



以弥补这一缺陷。他们说宁愿在舍伍德森林当一辈子绿林好汉，也不愿一辈子当美国总统。”文明的缺陷实在是令人感伤。再拿领带来说吧，原本是一块搭在胸前用来擦脸的布，后来它进化成了一条饰带，把人的脖子勒得紧紧的，戴着它真有点像上吊。汤姆不愿系领带，不愿穿整整齐齐的衣服，是意味深长的。

由于这部小说不仅能让大人们在似曾相识的愉悦之中重温儿时旧事，而且还能引起他们思考人类生活的众多方面并获得种种启示，因此它深受大人们喜爱也就是情理之中的了。

当然，这部书深受老少读者喜爱还有其他原因。必须提一提的是马克·吐温的幽默与讽刺艺术。他的小说中有很多话貌似平淡，一琢磨便会发现其潜台词意味无穷。例如，在淘气鬼汤姆勇敢地说出谋杀真相从而救了波特老头一命之后，马克·吐温写道：“汤姆又一次成了一位金光闪闪的英雄——为老年人宠爱，被年轻人羡慕。他的名字甚至有可能流芳百世，因为镇里的报纸把他大大地宣扬了一番。有人相信，他要是能免于上绞架，将来总有一天会当总统。”把“上绞架”和“当总统”相提并论，实在是意味深长。限于篇幅，关于马克·吐温的幽默与讽刺的语言艺术不再多说。总之，在他的众多作品里，熔幽默与讽刺于一炉的妙语随处可见，让人读来感到妙趣横生，入木三分。

最后，关于马克·吐温其人再啰嗦几句。他生于 1835 年，死于 1910 年，原名塞缪尔·朗霍恩·克莱门斯，是美国 19 世纪的大作家，以幽默和讽刺闻名世界。他还著有《哈克贝利·费恩历险记》、《王子与贫儿》等众多作品。他在作品中幽默、诙谐，在生活中也是如此。有一次别人和他谈戒烟，他说：“戒烟太容易了——我已戒过好几十次了。”戒了几十次还没有戒掉，居然还说容易，实在荒唐而有趣。另外，国外很多材料都说



他是一个有超常功能的人。据说他曾事先梦见过他哥哥的死，结果跟他所梦见的完全一样。他出生的那一年（1835年）刚好是哈雷彗星光临地球，据说有一次马克·吐温曾对友人说：哈雷彗星再次光临的时候，我也将随它而去。结果也应验了。他去世的1910年，恰好哈雷彗星再次光临地球。马克·吐温给后人留下了很多杰作，也留下了一个个不解之谜。

莫雅平

